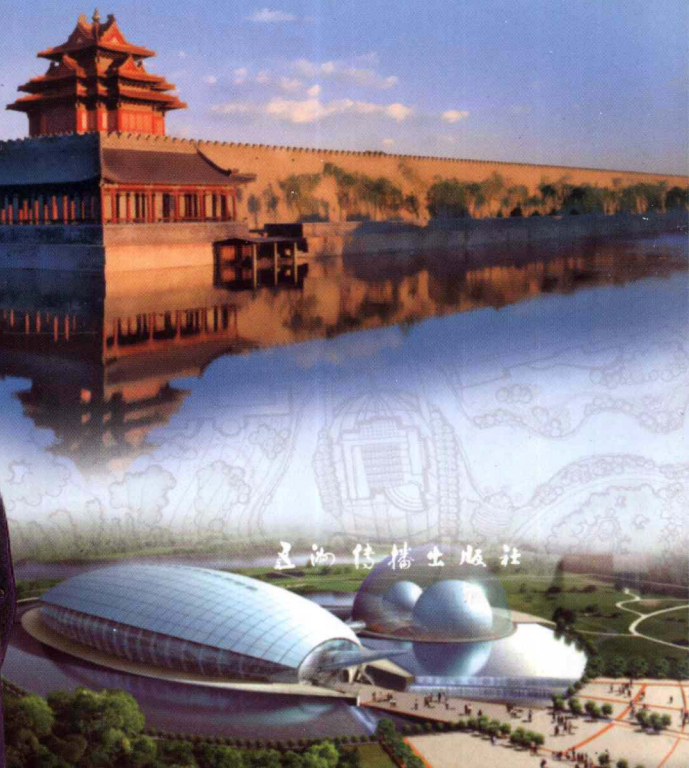
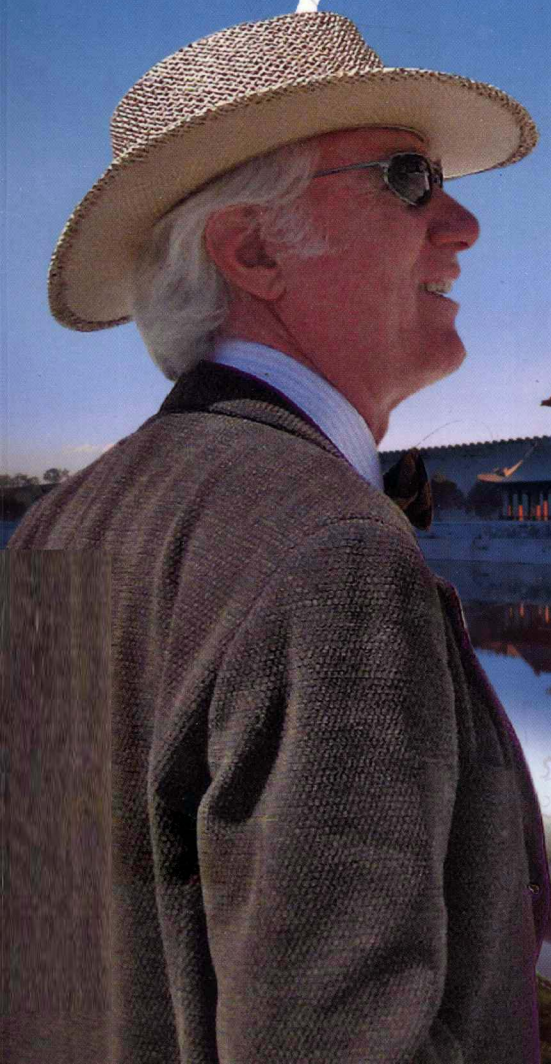


西方建筑师的 中国传奇

付瑞柯·斯克洛齐



浙江人民出版社

付瑞柯·斯克洛齐

生于意大利，在博洛尼亚艺术学校学习取得艺术学位，之后进入佛罗伦萨大学学习建筑学，并取得建筑学荣誉博士学位。

20世纪70年代，曾于博洛尼亚大学和佛罗伦萨大学出任兼职教授。1968年至1971年间出任建筑学杂志《Chiesa & Quartiere》的副主任。

在取得哈佛大学都市设计的硕士学位之后，与国际知名的建筑师阿尔瓦·阿尔托和丹下健三有过共事经历。他曾作为北博洛尼亚地区企业的设计顾问，与丹下健三在北博洛尼亚地区主规划上同事。

1976年移居加拿大，任多伦多大学兼职教授。加入加拿大籍后，在多伦多开设建筑设计事务所，并获得了当地建筑师协会颁发的设计奖、米西索加市颁发的都市设计奖等诸多奖项。

1995年至今在中国工作，多次在国际竞赛中获奖，在中国北京和辽宁大连开设了办公室。

西方建筑师的 中国传奇

付瑞柯·斯克洛齐 口述

李宁玉 胡亦南 整理

胡亦南 翻译



图书在版编目 (CIP) 数据

西方建筑师的中国传奇 / (加) 付瑞柯·斯克洛齐 (Scolozzi, F.) 口述;
(加) 李宁玉, 胡亦南整理; 胡亦南译. —北京: 五洲传播出版社, 2009.12
ISBN 978-7-5085-1642-4

I. 西... II. ①斯...②李...③胡...④胡... III. 斯克洛齐, F. —生平事迹
IV. K837.116.16

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第171980号

西方建筑师的中国传奇

口 述 付瑞柯·斯克洛齐

整 理 李宁玉 胡亦南

翻 译 胡亦南

责任编辑 覃田甜

装帧设计 田 林

设计制作 北京尚捷时迅文化艺术有限公司

出版发行 五洲传播出版社 (北京海淀区莲花池东路北小马厂6号 邮编: 100038)

电 话 8610-58891281 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 者 北京光之彩印刷有限公司

版 次 2009年12月第1版

印 次 2009年12月第1次印刷

开 本 720×965mm 1/16

印 张 7.25

字 数 100千

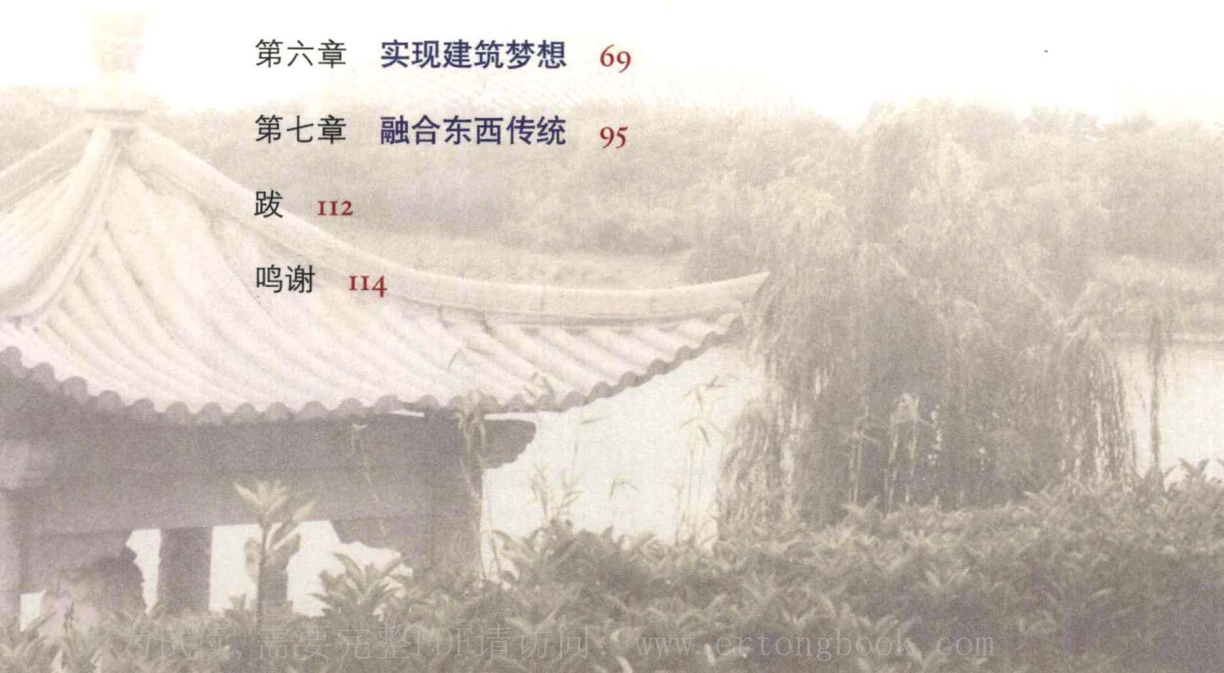
印 数 1-2000

定 价 48.00元

目 录



序 梦想成真在中国/李宁玉	5
绪言 作为建筑师的一生	9
第一章 改善环境的终生承诺	12
第二章 寻找新天地	15
第三章 到东方去,发现“新世界”	25
第四章 理解与挑战	41
第五章 中国建筑的新时代	57
第六章 实现建筑梦想	69
第七章 融合东西传统	95
跋	112
鸣谢	114



序 梦想成真在中国

我所认识的加拿大建筑设计师付瑞柯

我认识付瑞柯·斯克洛齐 (Franco Scolozzi) 已经有十年了。这十年中，每年付瑞柯都数次到中国，长则三四个月，短则一两个星期，无论在北京、大连，还是那些大大小小他到过的城市，付瑞柯独往独来、走街串巷，搭公交、乘地铁，俨然一个不会说中国话的“中国通”。

付瑞柯祖籍意大利，在意大利佛罗伦萨大学获得建筑学荣誉博士学位，在美国哈佛大学获得城市规划设计硕士学位。1967年他在意大利创办以自己名字命名的建筑设计事务所 (Scolozzi Architect Inc.)，其英文名字的首字母组合起来就是“SAI”，对应的中文就是“赛”字。的确，付瑞柯一生都在投标、中标，与别人赛、与自己赛，特别是在中国赛出了一个新天地。1995年2月，付瑞柯首次来到中国，应上海市政府的邀请参与陆家嘴地区的一个总体规划项目。当时的政府会议室没有暖气，西装革履的付瑞柯在寒冷中不得不每五分钟换一杯热水取暖。简陋的条件加空气污染并没有影响付



瑞柯职业神经的敏感性。从他所住的酒店窗户向外望去，他一生从未见过这样巨大的工地，一幢幢数过去，正前方至少有40幢高楼在建设中，环绕酒店的大厦建设工程数也数不清；他一生也从未见过这样的景色：自行车流像潮水般地在城市里流淌，高涨的人气彰显了巨大的市场。此前，他也从未做过5平方公里之大的总体规划。付瑞柯触摸到了机遇。然而，1996年，一件意想不到的事情发生，使他与浦东开发的许多机遇擦肩而过。付瑞柯的长子、卡尔顿大学建筑设计专业四年级学生尼古拉斯因车祸丧生，悲痛压得他喘不过气来。直到世纪交替之际，需要从悲痛中走出来的付瑞柯再次来到中国，在南京青少年科技活动中心的建筑设计方案国际投标中荣获第一，3万平方米的球体建筑基本按照他的设计完成。随后而来的项目有大连外国语学院新校区0.9平方公里的总体规划、50万平方米的建筑设计，北京首创集团40万平方米的花园别墅，等等。他呕心沥血的一张张设计图纸变成一座座屹立在中国大地上的实体建筑。不幸的建筑师只能在纸上浓淡画图去构思梦想，幸运的建筑师可以在地球上指点江山去实现梦想。无疑来到中国的付瑞柯是幸运的，是中国成就了付瑞柯的事业。

付瑞柯经历了中国改革开放的巨变，也见证了中国建筑设计风格从亲美到亲欧再到融合自己民族风格的过程，同时也体验了同中国建筑师磨合与沟通的实践。作为一名在中国工作的外国建筑设计师，文化冲突、设计理念的冲突在所难免，原则问题上他从不放



弃。记得他设计交通银行南京分行时，我正好在南京出差。上午与他通话时，他还在大连，并没有计划来南京；然而晚上他却带着一大卷图纸郁闷地出现在南京。第二天上午与当地建筑设计院的设计师开会，因为语言的障碍，我充当了他的翻译。他说，他这么急匆匆赶来是因为他设计的图纸被改动太多，特别是地下金库周围停放的一排排汽车，这是不允许的，还有停放自行车的位置影响美观，等等。中国设计师强调中国有中国的建筑标准，地下停车场必须设计建筑面积所要求的停车数量。我说其实我不是他的翻译，是他在加拿大的一个朋友，也是南京老乡。一幢大楼要存在上百年，设计要有前瞻性，面向未来。付瑞柯说世界各地的银行金库周围都是设计成一目了然的，以防有人图谋不轨，这是常识问题，也是原则问题，更是他设计师的脸面。经过付瑞柯的坚持，当天他们双方就坐在电脑前修改，气氛越发融洽。交通银行南京分行成了付瑞柯在中国设计的最满意的项目之一。

以付瑞柯的年龄，功成名就的他实在可以颐养天年。但付瑞柯放不下他喜欢的工作，建筑设计构成了他的生活、生命的组成部分，每当接到新项目，他全身的神经元都被调动起来，一双眼睛像两道手电光直射平面图纸。为保证动作灵活，他不仅加强锻炼，还控制饮食，他说没有哪个建筑师大腹便便。他有极强的责任心，北京首创集团的京龙花园别墅设计完成后，在施工过程中，他多次到现场指导工程建设。这一切都是为了实现他的建筑梦想。他仿佛就



是为工作而生，又在中国这个巨大的工地上找到了自己的位置。至今他依旧在中国一个项目接着一个项目地忙碌工作着，没有停顿的时候……

多伦多国际学院院长
加中教育理事会会长

李宁玉

2009年11月

绪 言 作为建筑师的一生

对我来说，这已经是在中国近乎全职地工作的第14个年头了。这些年的经历一直都是激动人心的。我从小就向往东方。很多年前，在我对中国文化还没有什么了解的时候，我就开始接触日本文化。事实上，大学毕业后不久，我就有幸和日本的建筑大师丹下健三（Kenzo Tange）一起共事了。他可能是20世纪六七十年代最著名的建筑师和规划师之一。我能够与他共事，是因为我当时受聘于博洛尼亚的Finanziaria Fiere公司，是一名建筑咨询师。

那时，我还只是一个才从意大利佛罗伦萨大学取得建筑学荣誉学位不久的青年建筑师。博洛尼亚市的市长任命丹下健三为北博洛尼亚地区的总体规划师，而作为一家公立企业，Finanziaria Fiere公司负责开发会展中心——北博洛尼亚的一部分。这份工作使我有与丹下大师超过一年的共事和学习东方文化的难得机会。

我去过几次日本，在那里的经历使我有机会欣赏和享受东方文化的精致。我之所以说“东方文化”，是因为，日本和中国文化的表现形式虽然不同，但本是同根所生，共同点颇多。两者的主要区别是风格，但从本质上来说，两国的文化传统和人们的行为方式高



度相似。

现在，我的职业生涯已经接近尾声，是回顾过去，总结自己这些年来为中国人民都做了些什么的时候了。建筑师是一项社会性很强的职业，其服务对象是人民而非建筑师自己。我们的工作对城市的发展和未来都十分重要。很少有人注意到建筑师角色的重要性：从广阔的角度来看，建筑师与政治家们可以一起决定一座城市的成功或是失败。我对自己在中国完成的工作充满自豪；它是我对这个国家的复兴所作出的小小贡献。

不幸的是，普及建筑学的努力及对其在城市成形中所扮演角色的探讨极度稀缺。从20世纪末期开始直至今天，多数建筑师仍倾向于创造丑陋的、污染环境美学的建筑物。一座丑陋的建筑物将存世50年至100年。在此期间，其存在本身即足以使周遭环境令人不快。社会学研究已经发现，居住环境会对人们产生相当重大的影响，甚至可对人们的生长和心理发展造成严重冲击。如果居住环境不好，人们就会受苦。也就是说，对任何一名建筑师来说，不断地回顾过去的经历并从中汲取养分，从而尝试着改善未来的设计和表现是很重要的。作为建筑师，我们受到召唤，为环境而设计，为创造和改善每个人的生活条件而设计。为了达到这一目标，我们需要所有人的努力。要创造更好的城市，我们需要更多的觉悟、更多的文化。

对于中国这样一个仍处于发展中的国家来说，建筑师是非常重要的。我见过很多除了经典建筑，其设计仍可称伟大的中国城市。在中国，许多古代建筑都给今天的发展提供了很好的范本。



多少年来，在中国，民用建筑几乎是经济型建筑的代名词。我认为，在中华人民共和国初期，对生活环境质量的关注并不常见，因为当时的主要考虑是提供住所给亟需它的人们。住房并不属于人民，而是属于政府。而建筑管理的概念直到最近几年才出现。最近一段时期，很多城市的各个区域都开始老化。在某些地方，建筑环境已经变差。对于建筑师来说，这是为中国人民创造更好的生活环境的重要机会。我认为我们正面临着一项惊人的任务，其内容是要改善环境、提高生活质量。为完成这一任务，我们需要和中国当地的建筑师合作，向他们展示，理想的前景不是追求更多的利润，而是走一条人文主义的、以为人们创造更优越环境为本的道路。

金钱固然重要，但它不能和人们期望我们做的工作相提并论。我认为在中国，建筑师（不论是中国人还是外国人）是一项根本的职业，因为50年到100年后的未来掌握在我们和城市规划者的手中。我们可以一起创造一个更好的环境。这是一个向世界展示的机会，展示健康的、可持续的环境是可以创造出来的，展示我们是可以去掉窝棚和丑陋建筑，为未来的人们留下崭新而舒适的环境的。

SCOLOZZI ARCHITECTS INC.



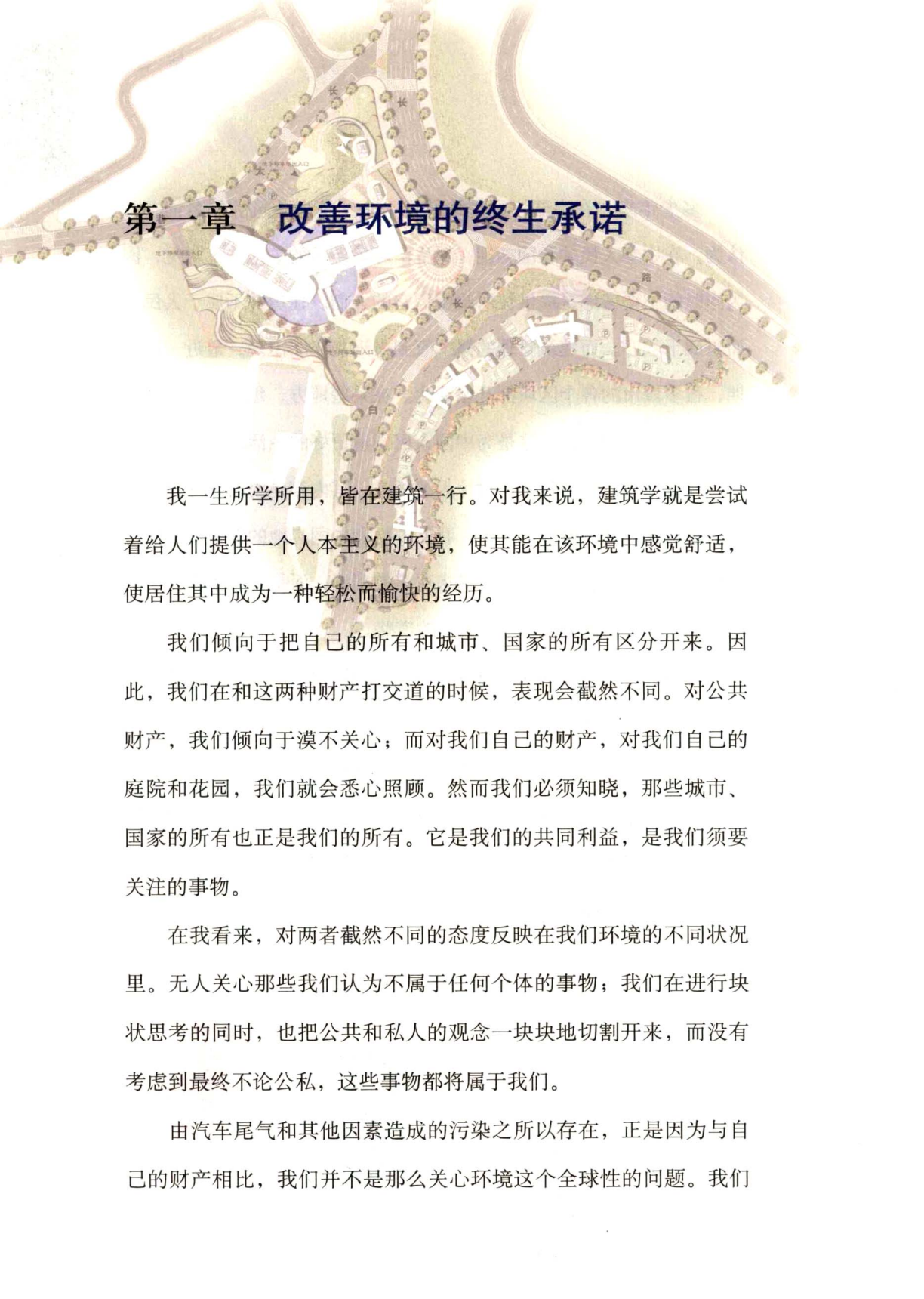


FRANCO SCOLOZZI
 DE. ARCH. (Honoris)
 M.A. (UD) HARVARD
 PRESIDENT
 Toronto, Ontario, Canada M5A 1Y9
 2 Labatt Avenue
 Tel. 416-469-5329
 Fax. 416-469-5328
 email: franco@sai-arch.ca

北京分所
 北京中 朝阳区 亮马桥南路 顺泰大厦
 邮编: 101300
 电话: 136 8319 9161

大连分所
 大连市 大连中 沙河口区
 金源路15号 8层0505 顺泰仁大厦
 邮编: 116005
 电话: 139 4200 4853
 电话/传真: 0411 8689 7010

www.sai-arch.ca



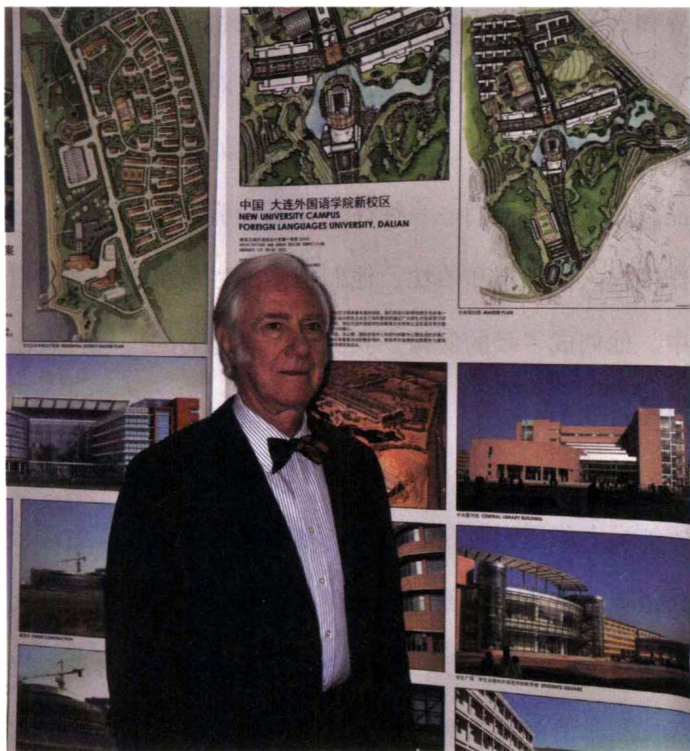
第一章 改善环境的终生承诺

我一生所学所用，皆在建筑一行。对我来说，建筑学就是尝试着给人们提供一个人本主义的环境，使其能在该环境中感觉舒适，使居住其中成为一种轻松而愉快的经历。

我们倾向于把自己的所有和城市、国家的所有区分开来。因此，我们在和这两种财产打交道的时候，表现会截然不同。对公共财产，我们倾向于漠不关心；而对我们自己的财产，对我们自己的庭院和花园，我们会悉心照顾。然而我们必须知晓，那些城市、国家的所有也正是我们的所有。它是我们的共同利益，是我们须要关注的事物。

在我看来，对两者截然不同的态度反映在我们环境的不同状况里。无人关心那些我们认为不属于任何个体的事物；我们在进行块状思考的同时，也把公共和私人的观念一块块地切割开来，而没有考虑到最终不论公私，这些事物都将属于我们。

由汽车尾气和其他因素造成的污染之所以存在，正是因为与自己的财产相比，我们并不是那么关心环境这个全球性的问题。我们



“终生承诺改善环境”是付瑞柯的人生信条。

之所以建造出丑陋的城市和丑陋的建筑，是因为在多数情况下，背后的动机是利润而非将自己献身于创造更好环境的自豪感。

不论如何，我们正处于一个不仅自然条件恶化，美学状况也颇遭污染的环境中：我们面对的是全球变暖条件下的丑陋都市。

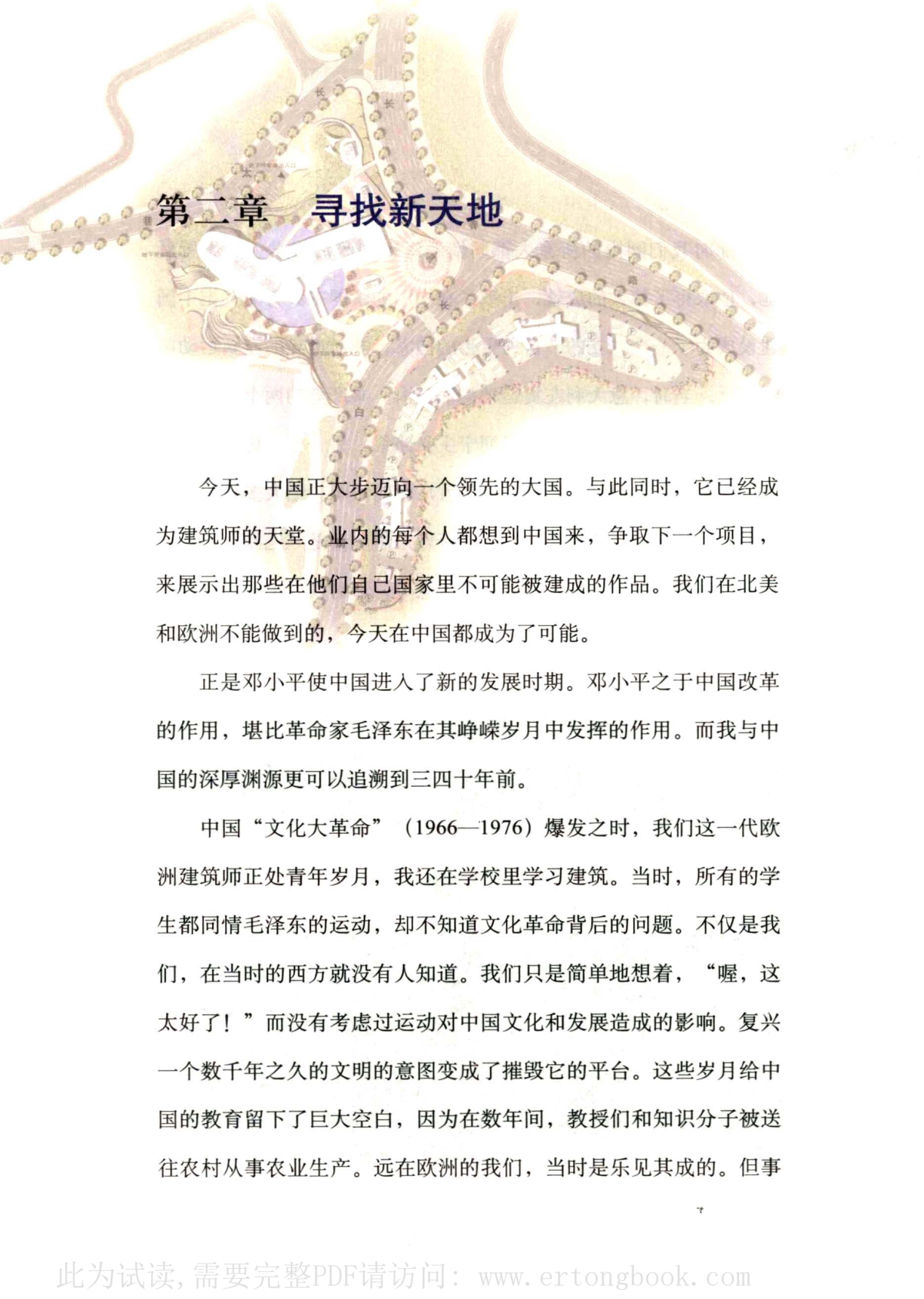
自从逐渐意识到建筑师的社会责任及其对社会需求的回应之义后，“终生承诺改善环境”就成了我的人生信条。在高中毕业、上了两年艺术学校（学习雕刻、建筑和绘画）后，我开始对建筑学和设计产生浓厚的兴趣。在决定进入建筑系之前，我就意识到了建筑



与艺术对世界和人类是多么重要：我们城市的现状，有赖于所有前辈的耕耘。有鉴于此，我将极大的热情投入到了对文艺复兴时期到现代各位建筑大师的学习之中。我不仅研究了他们的生平，更学习了他们的作品。我了解到他们——往往是在历经磨难和痛苦的情况下——在工作中投入的激情和热忱。他们把全部生命都投入到了对完美的追求中。他们成了我的偶像。我想要追逐他们的理想，做出他们那样的成绩。

现在想来，有时我感觉一生不足以完成应做之业。这也正是我们把事情留给后人的原因所在。但是，谁会举起承诺改善生活、改善环境的火炬呢？在我的小圈子里，我或许完成了一点点那些大师们曾经做到的事情。我尽力了。我从来都尽自己的全部力量，把自己的全部热忱和激情都投入到每一个建筑的设计或是总体规划中去。达到完美也一直都是我在每个设计中都为之痴迷的一项追求。

我职业生涯中的主要困境是和客户沟通，使其理解我们的努力是诚恳的，是维护他们自身利益的。有时我抗拒那些强令对设计作出改变的客户，因为他们不了解的是，在多数场合，他们寻求的那些变化是降低（而非提高）设计水平的错误尝试。我从来都是全力以赴的。然而从一开始，反复迂回的斗争就是非常激烈的。很少有客户会理解我的心愿和我想要给予他们的东西。当然，一些客户是开放的，聪慧的，有启发性的，进步的；他们给予我充分的自由，让我能够作出我真正想要为他们提供的设计。



第二章 寻找新天地

今天，中国正大步迈向一个领先的大国。与此同时，它已经成为建筑师的天堂。业内的每个人都想到中国来，争取下一个项目，来展示出那些在他们自己国家里不可能被建成的作品。我们在北美和欧洲不能做到的，今天在中国都成为了可能。

正是邓小平使中国进入了新的发展时期。邓小平之于中国改革的作用，堪比革命家毛泽东在其峥嵘岁月中发挥的作用。而我与中国的深厚渊源更可以追溯到三四十年前。

中国“文化大革命”（1966—1976）爆发之时，我们这一代欧洲建筑师正处青年岁月，我还在学校里学习建筑。当时，所有的学生都同情毛泽东的运动，却不知道文化革命背后的问题。不仅是我们，在当时的西方就没有人知道。我们只是简单地想着，“喔，这太好了！”而没有考虑过运动对中国文化和发展造成的影响。复兴一个数千年之久的文明的意图变成了摧毁它的平台。这些岁月给中国的教育留下了巨大空白，因为在数年间，教授们和知识分子被送往农村从事农业生产。远在欧洲的我们，当时是乐见其成的。但事